

ハイフン付き複合語の視点より見た 小説の文体について

大 賀 信 孝

小説というジャンルがある。この領域では各作家がそれぞれ自分の文体を披露してみせてくれる。比喻、修飾語句を冗長にならない範囲で多く用いて、表現に厚みをもたせようとする作家がいれば、可能な限り修飾語句を削除してシンプルな文章構成に心を砕く作家がいれば、修飾語句はほどほど使用しながらという中間的な作家もいる。いずれも自己の文体を確立するため腐心しているのである。それからいえば結果、各自の文体はそれぞれの独自性が発揮され各、異なるということになる。確かにこの点はあっている。でもそれは全体として見た場合であって、部分的に見ると状況は異なり共通する点が認められる。ハイフン付き複合語の用法がそうである。というのもこのハイフン付き複合語は一見したところ作家が気ままに文中に盛り込んでいるように思われ、そこに共通性などないと思われる。ところが実際はハイフン付き複合語の実例を分析すると、共通した性質が認められるのである。作家はある種のハイフン付き複合語を文章表現上重宝なものとして重点的に活用しているのである。

今回の論文ではそのこのところを明らかにし、そしてそうした活用の根拠を説明したい。なおこうした目的のため英文小説を分析資料として扱うことにしたい。ただし条件は付ける。地域限定をさける意味で、'80年代と'70年代に著されて現今の語法がまきに見えるアメリカ小説——*The Joy Luck Club* (1)——と、イギリス小説——*Doctor Who: The Talons of Wen-Chiang* (2)——を資料として用いたい。そしてこれら2小説中のハイフン付き複合語を抽出して語学的に分析してみたい。

I

さて前記したような方向で分析することにするが、そのためにまずハイフン付き複合語を構成しているそれぞれの語を品詞の視点から考えてみる。そうすると色々な品詞の語が見つかり、それらを基にハイフン付き複合語を品詞の結びつきという点から考えると、様々な型のハイフン付き複合語の存在が指摘できる。つまり noun+hyphen+noun 型のものがあり、noun+hyphen+preposition 型のものがあり、noun+hyphen+adverb 型のものがあり、adjective+hyphen+noun 型のものがあり、adjec-

tive+hyphen+adverb型のものがあり，adverb+hyphen+adjective型のものがあり，verb+hyphen+preposition型のものがあり，その他の型のものもある。型の数からいえばかなりのものになる。本当に型が多様であるのは確かに分かる。でもハイフン付き複合語がそのように型の多様性を示していても，実はそれは表面的なことである。あまり重要なことではない。重要なことは多様性の下に隠れている。それは作家がハイフン付き複合語を使用する時，少数の特定の型のハイフン付き複合語を重点的に使用しているという点である。このことは具体的に説明できる。つまりadjective+hyphen+present participle型と，noun, adjective or present participle+hyphen+noun+suffix(ed)型のハイフン付き複合語が重点的に用いられているのである。そう判断できる理由は，こうした型の複合語の表現的な多岐性による。

なお正確にこのことを示すためまずadjective+hyphen+present participle型の例から見ていくと，“smelling”を用いたハイフン付き複合語は次のようなものがある。

- 1 ...the man who had fished me out of the water lifted me out of the boat with fishy-smelling hands. JLC p.80(3)
- 2 They climbed down into a dank and echoing tunnel, through the centre of which flowed an evil-smelling stream. DWTWC p.34 (4)

そして“looking”を用いたハイフン付き複合語には次のようなものがある。

- 1 ...and then hand it to a nervous-looking servant. JLC p.59
- 2 Everybody was dressed in important-looking clothes. JLC p.72
- 3 At the rear of the boat we saw poor-looking people.... JLC p.74
- 4 ...and two rough-looking boys squatting close to the edge of the boat, ...
JLC p.74
- 5 The only decoration is an odd-looking piece right next to the bed....
JLC p.163
- 6 ...but everything in her house is for looking, not even for good-looking.
JLC p.243
- 7 Casey, the skinny little Irish door-keeper, was trying to prevent
a burly tough-looking character from forcing his way into the theatre.
DWTWC p.9
- 8 It was Mr Sin, Chang's evil-looking dummy.... DWTWC p.14
- 9 Greel waved towards a sinister-looking complex of machinery....
DWTWC p.40
- 10 He opened it and found it full of strange-looking machinery.

DWTWC p.104

次はnoun, adjective or present participle+hyphen+noun+suffix(ed)型のハイフン付き複合語についてである。具体的にこれらの例を示せば、まず“color”に関連する次のようなものがある。

(i)“color”に関連するもの

- 1 She wore the same brown-checked Chinese dress.... JLC p.20
- 2 The society was composed of a group of white-haired American missionary ladies.... JLC p.20
- 3 Everything is the same, except now a mahogany-colored mah jong table sits in the center. JLC p.32
- 4 Baba was in a new brown-colored gown,.... JLC p.72
- 5 My half-sisters wore rose-colored tunics and so did their mothers, my father's concubines. JLC p.73
- 6 ...until I could see the face of the Moon Lady: shrunken cheeks, a broad oily nose, large glaring teeth, and red-stained eyes. JLC p.82
- 7 ...watching old Li dole out onto a stiff sheet of white paper the right amount of insect shells, saffron-colored seeds, and pungent leaves for his ailing customers. JLC p.90
- 8 The front window displayed a tank crowded with doomed fish and turtles struggling to gain footing on the slimy green-tiled sides.
JLC p.90
- 9 Inside, the butchers with their blood-stained white smocks deftly gutted the fish.... JLC p.90
- 10 ...nine black-haired heads turned toward the water to watch the waves tumbling in. JLC p.122
- 11 My mother said the gray-haired man put too many bags in the garbage cans: “Cost me extra.” JLC p.199
- 12 On top of her head, she wore a small brown felt hat with one large brown-speckled feather swept across the front. JLC pp.220-221
- 13 In her gloved hands she held a large cream-colored box.... JLC p.221
- 14 He brought home a new wife, a low-class girl, dark-skinned, no manners!
JLC p.229
- 15 My eyes, so bright and flashy at sixteen, are now yellow-stained, clouded.

JLC p.246

- 16 He bought me cheap gifts: a glass figurine, a prickly brooch of cut glass, a silver-colored cigarette lighter. JLC p.250
- 17 Out of this anachronism stepped a tall brown-haired girl, and an even taller man. DWTWC p.11
- 18 Facing him was a bulky red-faced figure in full evening dress,
DWTWC p.105

そして身体的特徴ないしは風貌に関連する次のようなものがある。

(ii) 身体的特徴もしくは風貌に関連するもの

- 1 ...they thought I looked like my father, English-Irish, big-boned and delicate at the same time. JLC p.104
- 2 Instead of having cheeks like my father's sharp-edged points, mine were smooth as beach pebbles. JLC p.104
- 3 She would use a water treatment to soothe the wrath of Chu Jung, the three-eyed god of fire. JLC p.128
- 4 The Doctor turned the corner to see two burly oil-skinned and helmetted figures dominating the scene. DWTWC p.16
- 5 'Flat-footed peeler,' he muttered. DWTWC p.21
- 6 He stared bulging-eyed at the Doctor for a moment.... DWTWC p.33
- 7 ...and Leela caught a glimpse of bright-eyed, grey shapes scurrying away into the darkness. DWTWC pp.34-35
- 8 Suddenly Greel staggered, supporting himself against the wall with a long-taloned hand. DWTWC p.40
- 9 The pig-tailed Chinese driver appeared to speak no English.
DWTWC pp.75-76
- 10 Jago saw a tall beaky-nosed old fellow in an apron, with a brush in one hand.... DWTWC p.105
- 11 She didn't see the long-nailed claw-like hand that appeared around the edge of the curtain. DWTWC p.117
- 12 'Where's your pig-brained Peking Homunculus got to?' DWTWC p.122
- 13 'There's a one-eyed yellow idol to the North of Katmandu.'
DWTWC p.127

そして人の性格に関連する次のようなものがある。

(iii) 人の性格に関連するもの

- 1 And at the same time, I hated myself for being mean-spirited,
JLC p.150
- 2 ...because I'm a Rabbit, born in 1951, supposedly sensitive, with tendencies toward being thin-skinned and skittery at the first sign of criticism.
JLC p.167
- 3 Although sometimes they are bad-tempered and stingy. JLC p.182
- 4 "They just know we're two-faced." JLC p.266

そして所作に関連する次のようなものがある。

(iv) 所作に関連するもの

- 1 I saw her servant's shame-faced, mournful look. JLC p.61
- 2 They looked at me wide-eyed, pointed to me, and then laughed and scampered off. JLC p.77
- 3 ...when my mother bad-mouthed the little girl on TV. JLC p.136
- 4 I looked out over the audience, at my mother's blank face, my father's yawn, Auntie Lindo's stiff-lipped smile, Waverly's sulky expression. JLC p.139
- 5 ...and then sits down cross-legged on the floor and flips open a magazine.
JLC p.163
- 6 Harold puts his magazine down, now wearing his open-mouthed exasperated look. JLC p.164
- 7 She wore her tight-lipped, pinched-nose look as she scanned the menu,....
JLC p.166
- 8 I thought he'd be one of those quiet types who was awkwardly gentle and clumsy, the kind of mild-mannered guy.... JLC p.175
- 9 "It seems you've been experiencing some very powerful feelings," he said, sleepy-eyed. JLC p.189
- 10 My father is looking at me, moist-eyed. JLC p.280
- 11 The Doctor went over to the bed and examined the two dull-eyed girls.
DWTWC p.128

そして形状および外観に関連する次のようなものがある。

(v) 形状および外観に関連するもの

- 1 I'm drawn first to a large platter of *chaswei*, sweet barbecued pork cut

- into coin-sized slices,.... JLC pp.31-32
- 2 The rough-looking boys were removing a large, squawking long-necked bird from a bamboo cage. JLC p.75
- 3 One day, as she struggled to weave a hard-toothed comb through my disobedient hair, I had a sly thought. JLC p.91
- 4 They were already lining up the chess pieces and reading from the dog-eared instruction book. JLC p.93
- 5 She is clutching a large clam-shaped bag.... JLC p.104
- 6 And she pulled out the gilt-edged mirror she had bought at the Price Club last week. JLC p.147
- 7 Meanwhile she asks over and over again why we had to pay so much for a renovated barn and a mildew-lined pool on four acres of land....
JLC p.151
- 8 ...things people gave us (the glass-domed clock that no longer worked, three sake sets, four teapots).... JLC p.190
- 9 A bellboy complete with uniform and sharp-creased cap jumps forward and begins to carry our bags into the lobby. JLC p.277
- 10 It was Mr Sin, Chang's evil-looking dummy, and in its hand glinted a long-bladed knife. DWTWC p.14
- 11 A soft black-leather mask covered the face, which was overshadowed by a broad-brimmed black hat. DWTWC p.39
- 12 Greel was holding a saucer-shaped crystal pendant in his hands.
DWTWC p.48
- 13 A fleeting glimpse of a black-cloaked figure—and an orchestra chair smashed down, knocking him off his feet. DWTWC p.55
- 14 It was an ancient long-barrelled muzzle-loader, a cross between a rifle and blunderbuss. DWTWC p.66
- 15 ...the strange black-masked being was busy with the victim now in the machine. DWTWC p.72
- 16 It wore a loose-brimmed black hat,.... DWTWC p.87

そしてその他として次のようなものがある。

(vi) その他

- 1 I made high-pitched noises like a crazed animal, trying to scratch out

the face in the mirror. JLC p.134

2 It was a big one-eared tom with gray stripes... JLC p.199

3 They stood in a tree-lined suburban street. DWTWC p.53

以上のとおりである。上記の実例より、表現的な多岐性は明らかであると考えられる。

II

さて adjective+hyphen+present participle 型と noun, adjective or present participle+hyphen+noun+suffix(ed) 型のハイフン付き複合語は、〔I〕で例を引いて証明したとおり表現的に多岐にわたっており、したがって重宝なものとして重点的に使用されているのが理解できる。

次は、では作家が何故こうしたタイプのハイフン付き複合語を重点的に使用するかということだが、これには三つの理由が考えられる。一つは、ハイフン付き複合語の場合、表現の簡潔化ということを念頭において普通用いられるけれども、このことは今回論じている 2 小説の場合も例外ではなく、前記したタイプのハイフン付き複合語も表現を簡潔にするために用いられ、しかもその用法がきわめて有効だからである。一つは、語という観点より考えた場合、ハイフン付き複合語にはすでに辞書に採録されて“authorized”されたものもあるが、そうでないものもある。2 小説の作者は前記タイプのハイフン付き複合語は、そうした“authorized”されていない、いわゆる新しいハイフン付き複合語を生み出すのに適している、と判断しているからである。つまり造語性にその価値を認めているからである。一つは、修飾語という観点から見た場合、ハイフン付き複合語で形容詞として機能している例は多いが、前記タイプのハイフン付き複合語も形容詞修飾語として機能しているものが多く、そうした用法は“headword”を意味限定するとともに、“headword”の輪郭・性質を明確にするのに貢献するからである。以上である。

Notes

- (1) Amy Tan, *The Joy Luck Club* (Mandarin, 1993).
- (2) Terrance Dicks, *Doctor Who/ The Talons of Weng-Chiang* (Target, 1994).
- (3) *The Joy Luck Club* は JLC と表記する。
- (4) *Doctor Who/ The Talons of Weng-Chiang* は DWTWC と表記する。

References

- Bryson, B. 1991. *Mother Tongue: The English Language*. Penguin Books.
- Chalker, S. 1998. *The Little Oxford Dictionary of English Grammar*. Oxford University Press.
- DeVries, M. A. 1999. *The Encyclopedic Dictionary of Style and Usage*. Berkley Books.
- Hopper, V. F. et al. 1997. *A Pocket Guide to Correct Grammar*.
3rd ed. Barron's Educational Series, Inc.
- Howard, P. 1986. *The State of the Language*. Penguin Books.
- Jarvie, G. 1993. *Grammar Guide*. Bloomsbury.
- Merriam Webster's Guide to Punctuation and Style*. 1995. Merriam-Webster.
- Trask, R. L. 1997. *The Penguin Guide to Punctuation*. Penguin Books.
- Shertzer, M. 1986. *The Elements of Grammar*. Collier Books.
- Webster's New World Pocket Style Guide*. J. A. Haslem Jr (ed.). 1997.
Macmillan.